

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Пояснительная записка..... | 4 |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины..... | 4 |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций..... | 4 |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 4 |
| 2. | Структура дисциплины..... | 6 |
| 3. | Содержание дисциплины..... | 7 |
| 4. | Образовательные технологии..... | 11 |
| 5. | Оценка планируемых результатов обучения..... | 11 |
| 5.1 | Система оценивания..... | 11 |
| 5.2 | Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 12 |
| 5.3 | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 12 |
| 6. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 15 |
| 6.1 | Список источников и литературы..... | 15 |
| 6.2 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..... | 16 |
| 6.3 | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... | 16 |
| 7. | Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 16 |
| 8. | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов..... | 17 |
| 9. | Методические материалы..... | 18 |
| 9.1 | Планы семинарских занятий..... | 18 |
| | Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины..... | 18 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Цель дисциплины - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин специальности «Перевод и переводоведение»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|--|--|---|
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык | Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами. |
| | ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном | Знать: закономерности функционирования родного |

| | | |
|--|--|---|
| | языках | и иностранных языков. Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности. |
| ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. | Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов. |
| | ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста | Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки. |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс деловой коммуникации - первый иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|---------------------|------------------|
| 4 | Лекции | 18 |
| 4 | Семинарские занятия | 10 |
| 5 | Лекции | 18 |
| 5 | Семинарские занятия | 10 |
| Всего: | | 56 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

1. Теория перевода как область научных исследований.

Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи теории перевода.

2. Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Переводы Библии. Переводы сочинений античных авторов. «Дом мудрости» в Багдаде. «Толледский коллегийум». «Прекрасные неверные». Золотой век перевода в России. Перевод в современном мире.

3. Классификация видов перевода.

Сущность перевода. Многообразие видов переводов. Принципы классификации видов переводов. Характеристики видов переводов. Граница между переводом и смежными видами речевой деятельности. Универсалии перевода.

4. Общественная функция перевода.

Общественное предназначение перевода. Перевод и межкультурное взаимодействие. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

5. Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Периодизация Дж. Стейнера. Латинская, английская, французская, немецкая традиция исследований в области перевода. Советская школа лингвистического переводоведения.

6. Научные парадигмы в переводоведении.

Научная парадигма. Современное переводоведение в свете теории смены научных парадигм. Отличительные характеристики, перспективы основных парадигм переводоведения.

7. Методы описания процесса перевода.

Перевод как процесс и результат. Модели процесса перевода. Переводческие трансформации.

8. Межъязыковые соответствия.

Определение межъязыкового соответствия. Принципы классификации межъязыковых соответствий. Виды межъязыковых соответствий.

9. Единица перевода.

Подходы к выделению единицы перевода. Единицы перевода на разных уровнях языка.

Практика определения единицы перевода.

10. Теория эквивалентности.

Определение эквивалентности. Абсолютный и релятивистичный подход к эквивалентности.

Формальная и динамическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Уровни эквивалентности.

11. Параметры перевода.

Определение параметров перевода. Параметры перевода как основа выбора стратегии перевода. Цель перевода, тип переводимого текста, тип предполагаемого рецептора как важнейшие параметры перевода.

12. Норма перевода.

Источники норм перевода. Иерархия норм перевода. Практика редактирования перевода.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| | | |
|-----------------------|--------------------------------|--------------|
| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
| | За одну работу | Всего |

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет, зачет с оценкой) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетворительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|--|
| | | Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-10.1; ПК-10.2)

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Перевод в современном мире.
3. Классификация видов переводов.
4. Возникновение и развитие теории перевода. Междисциплинарный статус теории перевода.
5. История перевода в России.
6. Предмет теории перевода.
7. Перевод и другие виды языкового посредничества.
8. Перевод в контексте межкультурной коммуникации.
9. Общая, частная и специальная теория перевода. Основные разделы теории перевода.
10. Парадигмы в переводоведении.
11. Филологическое переводоведение.
12. Лингвистическое переводоведение.
13. Коммуникативная парадигма в теории перевода.
14. Дескриптивное переводоведение.
15. Перевод как деятельность. Теория скопос. Функционалистский подход.
16. Перевод как процесс. Методы описания процесса перевода
17. Принципы классификации переводов. Основные виды переводов.
18. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения.
19. Уровни эквивалентности перевода.
20. Прагматические аспекты перевода.
21. Принципы описания процесса перевода.
22. Модель "динамической эквивалентности" Ю.Найды.
23. Адаптация при переводе.

24. Ситуативная модель перевода.
25. Трансформационная модель перевода.
26. Семантическая модель перевода.
27. Операционное описание процесса перевода. Переводческие трансформации.
28. Функции речевой коммуникации и перевод. Передача доминантной функции.
29. Проблема единицы перевода.
30. Теория межъязыковых соответствий.
31. Методы оценки качества перевода. Буквальный, вольный и адекватный перевод.
32. Внутряязыковые значения как переводческая проблема.
33. Приёмы перевода
34. Особенности перевода имен собственных и географических названий.
35. "Ложные друзья переводчика".
36. Особенности перевода фразеологических единиц.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 27.03.2020)
- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 27.03.2020)
- Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)
- Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
- Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)
- Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)
- Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/200412> (дата обращения: 27.03.2020)
- Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)

Салимова, Д.А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 27.03.2020)

Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соредакт. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Планы семинарских занятий и темы докладов

Семинар 1 (1 час)

Тема: Предмет теории перевода

Темы докладов:

1. Предмет теории перевода
2. Переводоведение как междисциплинарная область исследований
3. Методы исследования в теории перевода

Семинар 2 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Латинская традиция: паллиаты, тогаты, перевод как упражнение в красноречии, перевод Библии св. Иеронимом
2. Особое место толедских переводов в латинской традиции
3. Толедские переводы и переводы Вильгельма из Мёрбеке
4. Переводы античных авторов на арабский
5. Переводы с классических языков на новые. Английская традиция, французская традиция, немецкая традиция – основные вехи.
6. О переводческой деятельности в России в XVIII-XX вв.

Семинар 3 (1 час)

Тема: Классификация видов перевода.

Темы докладов:

1. Принципы классификации переводов
2. Организация перевода в международной организации
3. Основные виды устного перевода

Семинар 4 (2 часа)

Тема: Общественная функция перевода.

Темы докладов:

1. Перевод и межкультурное взаимодействие.
2. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

Семинар 5 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория *skopos*
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 6 (2 часа)

Тема: Научные парадигмы в переводоведении.

Темы докладов:

1. Теория научных парадигм Т.Куна
2. Переводоведение в свете теории научных парадигм.
3. Филологическая парадигма
4. Теория непереводимости
5. Лингвистическая парадигма
6. Коммуникативная парадигма
7. Дескриптивное переводоведение
8. Функционалистский подход

Семинар 7 (2 часа)

Тема: Методы описания процесса перевода.

Доклады:

1. Семантическая модель перевода
2. Денотативная модель процесса перевода
3. Трансформационная модель процесса перевода
4. Виды переводческие трансформаций

Семинар 8 (1 час)

Тема: Межъязыковые соответствия

Темы докладов:

1. Классификация межъязыковых соответствий
2. Межъязыковые лакуны

Семинар 9 (1 час)

Тема: Единица перевода

Темы докладов:

1. Принципы определения единицы
2. Вольный и буквальный перевод
3. Параметры перевода
4. Коммуникативная ситуация (параметры) перевода

Семинар 10 (2 часа)

Тема: Эквивалентность

Темы докладов:

1. Эквивалентность как категория перевода
2. Уровни, виды эквивалентности
3. Формальная и динамическая эквивалентность

Семинар 11 (1 час)

Тема: Параметры перевода

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 12 (1 час)

Тема: Норма перевод

Темы докладов:

1. Нормативные требования к переводу
4. Норма перевода и межкультурное взаимодействие
5. Методы оценки качества перевода
6. Переводные тексты в системе языка перевода.

9.2. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.

Рекомендуется обращать внимание на то, как теоретические положения, рассмотренные на занятиях, применяются на практике, например, в процессе перевода, редактирования перевода, анализа текста ИЯ, т.п.

Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Цель дисциплины - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин специальности «Перевод и переводоведение»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

Дисциплина направлена на формирование *следующих результатов обучения:*

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|--|--|---|
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык | Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами. |
| | ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках | Знать: закономерности функционирования родного и иностранных языков. |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>Уметь: выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: лингвистическими знаниями о родном и иностранном языках, осуществлению связанной с ними профессиональной деятельности.</p> |
| <p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> | <p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p> | <p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов.</p> <p>Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p> |
| | <p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p> | <p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки.</p> <p>Уметь: выполнять оценку качества перевода.</p> <p>Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p> |